

Las ollas.



Natalia Domínguez
Raquel Molviedro
María Ochoa



2

La vecina volvió con una olla de talla media y se la dio a Nasreddine.

Al día siguiente, Nasreddine metió una olla pequeña dentro de la primera y llamó a la puerta de su vecina.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

2

La voisine est revenue avec une marmite de taille moyenne qu'elle donna à Nasreddine.

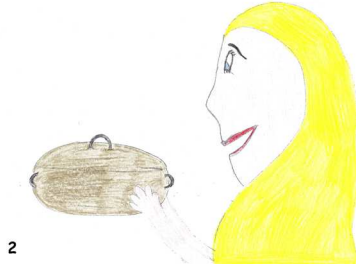
Le lendemain, Nasreddine a posé une petite marmite à l'intérieur de la première et a frappé à la porte de sa voisine.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Les Marmites.



Natalia Domínguez
Raquel Molviedro
María Ochoa



2

La vecina volvió con una olla de talla media y se la dio a Nasreddine.

Al día siguiente, Nasreddine metió una olla pequeña dentro de la primera y llamó a la puerta de su vecina.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

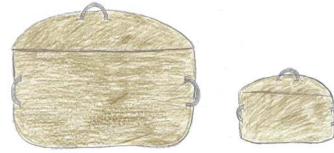
2

La voisine est revenue avec une marmite de taille moyenne qu'elle donna à Nasreddine.

Le lendemain, Nasreddine a posé une petite marmite à l'intérieur de la première et a frappé à la porte de sa voisine.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





3

- Muchas gracias, amiga mía. He aquí tu olla, me sirvió mucho.
- Pero, Nasreddine, la pequeña no es mía
- ¡Sí, sí! Por la noche, tu olla parió una pequeña. Es su hija, así que te pertenece por derecho.

La vecina se burló de la ingenuidad de Nasreddine, pero se puso contenta de haber ganado una olla pequeña.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

- Merci beaucoup, ma soeur. Voilà ta marmite, elle m'a rendu un grand service.
- Mais, Nasreddine, la petite n'est pas à moi
- Mais si! La nuit, ta marmite a accouché d'une petite. C'est sa fille, donc elle te revient de droit.

La voisine s'est moqué de la crédulité de Nasreddine, mais elle était contente de gagner une petite marmite.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Tres días más tarde, Nasreddine llamó de nuevo a la puerta de su vecina.

- ¿Me puedes prestar de nuevo una de tus ollas?
- Con mucho gusto, le respondió. Voy prestarte la más grande y más hermosa.

La vecina esperaba, en su fuero interior, recuperar otra hermosa olla.

Nasreddine cogió la olla grande, le dio las gracias a su vecina y volvió a su casa.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

4

Trois jours plus tard, Nasreddine a frappé à nouveau à la porte de sa voisine.

- Petite soeur, peux-tu encore me prêter une de tes marmites?
- Avec joie, lui répondit-elle. Je m'en vais te prêter la plus grande et la plus belle.

La voisine espérait, en son for intérieur, récupérer une deuxième belle marmite.

Nasreddine a pris la grande marmite, a remercié sa voisine et est rentré chez lui.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Pasaron dos días, luego cuatro, luego siete, sin ninguna noticia de Nasreddine.

La vecina comenzó a preocuparse seriamente. Acabó por llamar a la puerta de su vecino.

- Amigo mío, le dije, olvidaste devolverme mi olla.
- No se me olvidó, lo que pasa es que no sabía cómo anunciarte la mala noticia.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

5

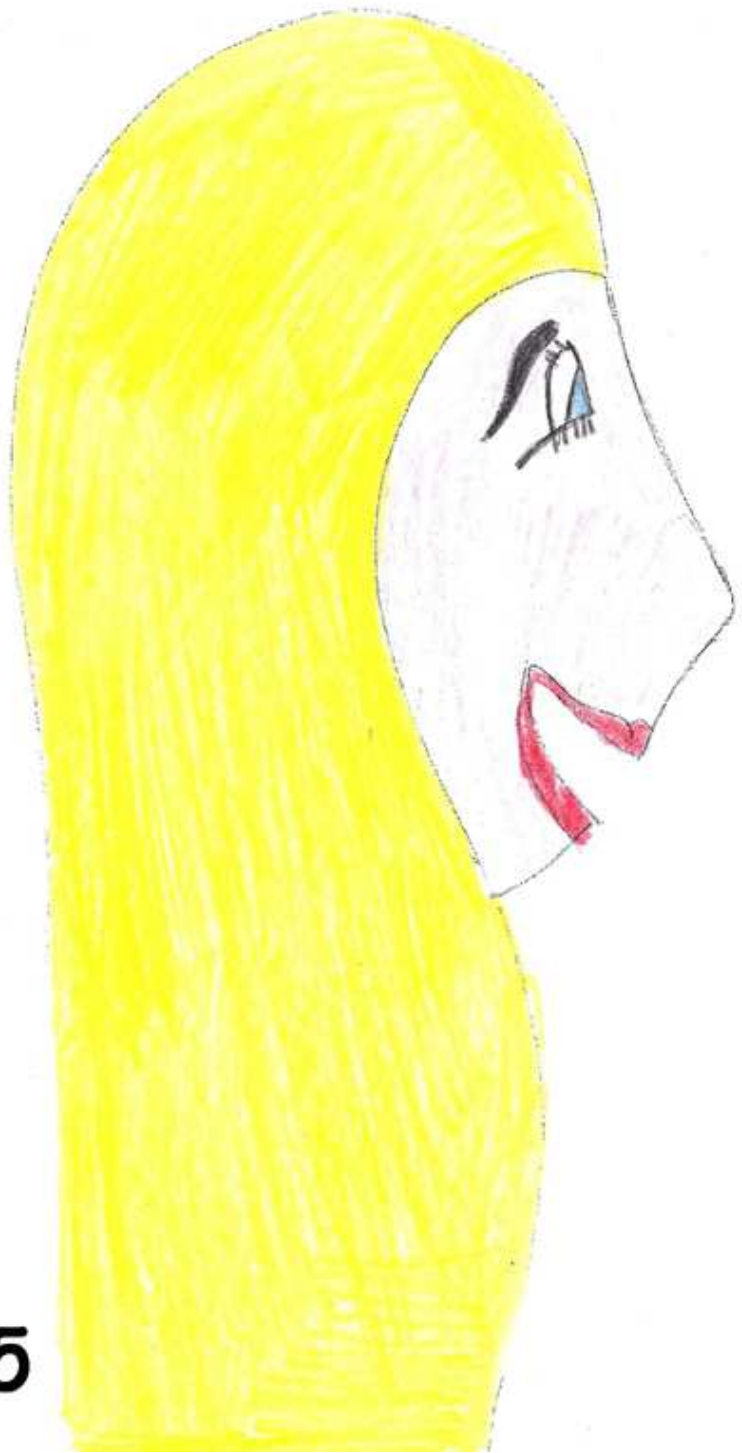
Deux jours sont passés, puis quatre, puis sept, sans aucune nouvelle de Nasreddine.

La voisine a commencé à s'inquiéter sérieusement. Elle a fini par frapper à la porte de son voisin.

- Petit frère, lui dit-elle, tu as oublié de me rendre ma marmite.
- Je n'ai point oublié, mais je ne savais pas comment t'annoncer la mauvaise nouvelle.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

5





- La verdad es cuando parió, tu hermosa marmita murió por la noche en medio de dolores espantosos.
- ¿No estarás burlándote de mí, Nasreddine? ¿Dónde has oído hablar que una olla se muera?

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

- En vérité, alors qu'elle accouchait, ta belle marmite est morte la nuit dans des souffrances abominables.
- Ne serais-tu pas en train de te moquer de moi, Nasreddine ? Où a-t-on entendu parler de marmite qui meurt ?

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



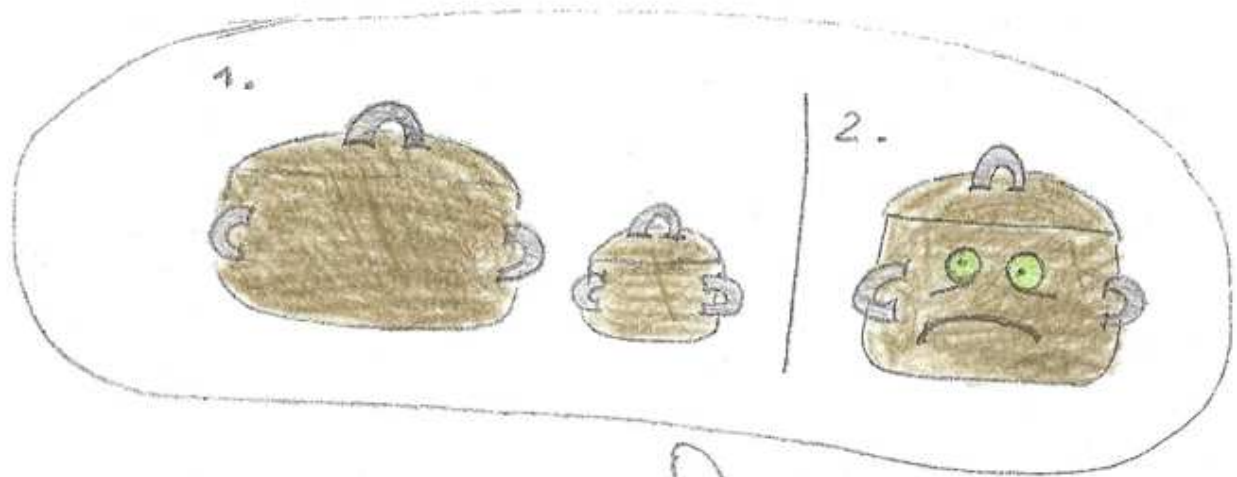


- Desgraciadamente, vecina, en la vida, todos los que paren mueren un día. Aceptaste que tu primera marmita parió, ahora tendrás que admitir que la segunda murió.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

- Malheureusement, voisine, dans la vie, tous ceux qui enfantent meurent un jour. Tu as bien accepté que ta première marmite accouche, il faudra bien admettre maintenant que la seconde est morte.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Y Nasreddine se quedó con la olla grande.

Et Nasreddine a gardé la grande marmite.

FIN

FIN

Adaptación del cuento árabe-musulmán "Les marmites"

Ilustradoras y adaptadoras:

Natalia Domínguez

Raquel Molviedro

María Ochoa

Alumnas de 3º E.S.O. del I.E.S. Ribera del Arga - PERALTA

Curso 2009-2010

Coordinadora : M^a Estrella Robres



Las ollas



Nasreddine llamó un día a la puerta de su vieja vecina;

- Fátima, amiga mía! ¿Puedes prestarme una de tus ollas? La necesito para hacer la comida.
- Por supuesto, le dijo, voy a buscarte una.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Les Marmites



Nasreddine est venu frapper un jour à la porte de sa vieille voisine:

- Fatima, ma soeur ! Peux-tu me prêter une de tes marmites ? J'en ai besoin pour faire mon repas.
- Bien sûr, lui dit-elle, je vais te la chercher.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)